Mat

Chapter 5

Swahili Interlinear

Reference: Swahili Biblica Neno

1

Ἰδὼν	δὲ	τοὺς	ὄχλους,	ἀνέβη	εἰς	τὸ	ὄρος;	καὶ	καθίσαντος	αὐτοῦ,
Akiona	na	–	makundi	alipanda	juu-ya	–	mlima	na	akiketi	yeye
G3708	G1161	G3588	G3793	G0305	G1519	G3588	G3735	G2532	G2523	G0846

προσῆλθαν	αὐτῷ	οἱ	μαθηταὶ	αὐτοῦ.
walikuja-kwake	yeye	–	wanafunzi	wake
G4334	G0846	G3588	G3101	G0846

> Basi Yesu alipoona makutano, alipanda mlimani akaketi chini, nao wanafunzi wake wakamjia.

2

καὶ	ἀνοίξας	τὸ	στόμα	αὐτοῦ,	ἐδίδασκεν	αὐτοὺς,	λέγων,
na	akifungua	–	kinywa	chake	aliwafundisha	wao	akisema
G2532	G0455	G3588	G4750	G0846	G1321	G0846	G3004

> Ndipo akaanza kuwafundisha, akisema:

3

Μακάριοι	οἱ	πτωχοὶ	τῷ	πνεύματι,	ὅτι	αὐτῶν	ἐστιν	ἡ	βασιλεία
Heri	–	maskini	katika	roho	kwa-sababu	wao	ni	–	ufalme
G3107	G3588	G4434	G3588	G4151	G3754	G0846	G1510	G3588	G0932

τῶν	οὐρανῶν.
wa	mbinguni
G3588	G3772

> “Heri walio maskini wa roho, maana Ufalme wa Mbinguni ni wao.

4

μακάριοι	οἱ	πενθοῦντες,	ὅτι	αὐτοὶ	παρακληθήσονται.
heri	–	waombolezao	kwa-sababu	wao	watafarijiwa
G3107	G3588	G3996	G3754	G0846	G3870

> Heri wale wanaohuzunika, maana hao watafarijiwa.

5

μακάριοι	οἱ	πραεῖς,	ὅτι	αὐτοὶ	κληρονομήσουσιν	τὴν	γῆν.
heri	–	wapole	kwa-sababu	wao	watairithi	–	nchi
G3107	G3588	G4239	G3754	G0846	G2816	G3588	G1093

> Heri walio wapole, maana hao watairithi nchi.

6

μακάριοι	οἱ	πεινῶντες	καὶ	διψῶντες	τὴν	δικαιοσύνην;	ὅτι	αὐτοὶ
heri	–	wenye-njaa	na	kiu	–	haki	kwa-sababu	wao
G3107	G3588	G3983	G2532	G1372	G3588	G1343	G3754	G0846

χορτασθήσονται.	
watashibishwa	
G5526	

> Heri wenye njaa na kiu ya haki, maana hao watatoshelezwa.

7

μακάριοι	οἱ	ἐλεήμονες,	ὅτι	αὐτοὶ	ἐλεηθήσονται.
heri	–	wenye-huruma	kwa-sababu	wao	watahurumiwa
G3107	G3588	G1655	G3754	G0846	G1653

> Heri wenye huruma, maana hao watapata rehema.

8	μακάριοι	οἱ	καθαροὶ	τῇ	καρδίᾳ,	ὅτι	αὐτοὶ	τὸν	Θεὸν	ὄψονται.
	heri	–	walio–safi	katika	moyo	kwa–sababu	wao	–	Mungu	watamwona
	G3107	G3588	G2513	G3588	G2588	G3754	G0846	G3588	G2316	G3708

> Heri walio na moyo safi, maana hao watamwona Mungu.

9	μακάριοι	οἱ	εἰρηνοποιοί,	ὅτι	αὐτοὶ	υἱοὶ	Θεοῦ	κληθήσονται.
	heri	–	wapatanishi	kwa–sababu	wao	watoto	wa–Mungu	wataitwa
	G3107	G3588	G1518	G3754	G0846	G5207	G2316	G2564

> Heri walio wapatanishi, maana hao wataitwa wana wa Mungu.

10	μακάριοι	οἱ	δεδιωγμένοι	ἕνεκεν	δικαιοσύνης,	ὅτι	αὐτῶν	ἐστιν
	heri	–	waliofukuzwa	kwa–sababu–ya	haki	kwa–sababu	wao	ni
	G3107	G3588	G1377	G1752	G1343	G3754	G0846	G1510

ἡ	βασιλεία	τῶν	οὐρανῶν.
–	ufalme	wa	mbinguni
G3588	G0932	G3588	G3772

> Heri wanaoteswa kwa sababu ya haki, maana Ufalme wa Mbinguni ni wao.

11	μακάριοί	ἐστε	ὅταν	ὀνειδίσωσιν	ὑμᾶς,	καὶ	διώξωσιν,	καὶ	εἴπωσιν
	heri	ninyi–ni	wakati	watakapowashutumu	ninyi	na	kuwafukuza	na	kusema
	G3107	G1510	G3752	G3679	G4771	G2532	G1377	G2532	G3004

πᾶν	πονηρὸν	καθ’	ὑμῶν,	ψευδόμενοι	ἕνεκεν	ἐμοῦ.
kila	ubaya	juu	yenu	wakidanganya	kwa–sababu–yangu	mimi
G3956	G4190	G2596	G4771	G5574	G1752	G1473

> “Heri ninyi watu watakapowashutumu, na kuwatesa na kunena dhidi yenu mabaya ya aina zote kwa uongo kwa ajili yangu.

12	χαίρετε	καὶ	ἀγαλλιᾶσθε,	ὅτι	ὁ	μισθὸς	ὑμῶν	πολὺς	ἐν	τοῖς
	furahini	na	shangilieni	kwa–sababu	–	thawabu	yenu	kubwa	katika	–
	G5463	G2532	G0021	G3754	G3588	G3408	G4771	G4183	G1722	G3588

οὐρανοῖς;	οὕτως	γὰρ	ἐδίωξαν	τοὺς	προφήτας	τοὺς	πρὸ	ὑμῶν.
mbinguni	hivyo	kwa–maana	waliwafukuza	–	manabii	–	kabla–yenu	ninyi
G3772	G3779	G1063	G1377	G3588	G4396	G3588	G4253	G4771

> Furahini na kushangilia kwa maana thawabu yenu ni kubwa mbinguni, kwa kuwa hivyo ndivyo walivyowatesa manabii waliokuwa kabla yenu.

13	Ὑμεῖς	ἐστε	τὸ	ἅλας	τῆς	γῆς;	ἐὰν	δὲ	τὸ	ἅλας	μωρανθῇ,
	Ninyi	ni	–	chumvi	ya	nchi	lakini–ikiwa	na	–	chumvi	ikipoteza–ladha
	G4771	G1510	G3588	G0217	G3588	G1093	G1437	G1161	G3588	G0217	G3471

ἐν	τίνι	ἁλισθήσεται?	εἰς	οὐδὲν	ἰσχύει	ἔτι,	εἰ	μὴ	βληθὲν	ἔξω,
kwa	nini	itachumvishwa	kwa	kitu–chochote	haifai	tena	ila	si	kutupwa	nje
G1722	G5101	G0233	G1519	G3762	G2480	G2089	G1487	G3361	G0906	G1854

καταπατεῖσθαι	ὑπὸ	τῶν	ἀνθρώπων.
kukanyagwa	na	–	watu
G2662	G5259	G3588	G0444

> “Ninyi ni chumvi ya ulimwengu. Lakini chumvi ikipoteza ladha yake, yawezaje kurudishiwa ladha yake tena? Haifai tena kwa kitu chochote, ila kutupwa nje ikanyagwe na watu.

14	Ὑμεῖς	ἐστε	τὸ	φῶς	τοῦ	κόσμου.	οὐ	δύναται	πόλις	κρυβῆναι	ἐπάνω
	Ninyi	ni	–	nuru	ya	ulimwengu	haiwezi	kuweza	mji	kufichwa	juu–ya
	G4771	G1510	G3588	G5457	G3588	G2889	G3756	G1410	G4172	G2928	G1883

ὄρους	κειμένη.
mlima	ulioko
G3735	G2749

> “Ninyi ni nuru ya ulimwengu. Mji uliojengwa kilimani hauwezi kufichika.

15	οὐδὲ	καίουσιν	λύχνον	καὶ	τιθέασιν	αὐτὸν	ὑπὸ	τὸν	μόδιον--	ἀλλ’	ἐπὶ
	wala	hawashiki	taa	na	kuiweka	hiyo	chini–ya	–	pishi	bali	juu–ya
	G3761	G2545	G3088	G2532	G5087	G0846	G5259	G3588	G3426	G0235	G1909

τὴν	λυχνίαν--	καὶ	λάμπει	πᾶσιν	τοῖς	ἐν	τῇ	οἰκίᾳ.
–	kinara	na	inaangaza	wote	–	katika	–	nyumba
G3588	G3087	G2532	G2989	G3956	G3588	G1722	G3588	G3614

> Wala watu hawawashi taa na kuifunika kwa bakuli. Badala yake, huiweka kwenye kinara chake, nayo hutoa mwanga kwa kila mtu aliyemo ndani ya ile nyumba.

16	οὕτως	λαμψάτω	τὸ	φῶς	ὑμῶν	ἔμπροσθεν	τῶν	ἀνθρώπων,	ὅπως	ἴδωσιν	
	hivyo	iangaze	–	nuru	yenu	mbele–ya	–	watu	ili	waone	
	G3779	G2989	G3588	G5457	G4771	G1715	G3588	G0444	G3704	G3708	

ὑμῶν	τὰ	καλὰ	ἔργα,	καὶ	δοξάσωσιν	τὸν	πατέρα	ὑμῶν	τὸν	ἐν
yenu	–	mema	matendo	na	wamtukuze	–	Baba	yenu	–	aliye–katika
G4771	G3588	G2570	G2041	G2532	G1392	G3588	G3962	G4771	G3588	G1722

τοῖς	οὐρανοῖς.
–	mbinguni
G3588	G3772

> Vivyo hivyo, nuru yenu iangaze mbele ya watu, ili wapate kuona matendo yenu mema wamtukuze Baba yenu aliye mbinguni.

17	Μὴ	νομίσητε	ὅτι	ἦλθον	καταλῦσαι	τὸν	νόμον	ἢ	τοὺς	προφήτας;
	Msi	dhani	kwamba	nilikuja	kubatilisha	–	sheria	au	–	manabii
	G3361	G3543	G3754	G2064	G2647	G3588	G3551	G2228	G3588	G4396

οὐκ	ἦλθον	καταλῦσαι,	ἀλλὰ	πληρῶσαι.
si	nilikuja	kubatilisha	bali	kutimiza
G3756	G2064	G2647	G0235	G4137

> “Msidhani kwamba nimekuja kufuta Sheria au Manabii; sikuja kuondoa bali kutimiza.

18	ἀμὴν	γὰρ	λέγω	ὑμῖν,	ἕως	ἂν	παρέλθῃ	ὁ	οὐρανὸς	καὶ
	amini	kwa–maana	ninawaambia	ninyi	mpaka	wakati	itakapopita	–	mbingu	na
	G0281	G1063	G3004	G4771	G2193	G0302	G3928	G3588	G3772	G2532

ἡ	γῆ,	ἰῶτα	ἓν,	ἢ	μία	κεραία,	οὐ	μὴ	παρέλθῃ	ἀπὸ	τοῦ	
–	nchi	iota	moja	au	moja	nukta	haitapita	kamwe	itapita	kutoka	–	
G3588	G1093	G2503	G1520	G2228	G1520	G2762	G3756	G3361	G3928	G0575	G3588	

νόμου,	ἕως	ἂν	πάντα	γένηται.
sheria	mpaka	wakati	yote	yatakapotokea
G3551	G2193	G0302	G3956	G1096

> Kwa maana, amin nawaambia, mpaka mbingu na dunia zitakapopita, hakuna hata herufi moja ndogo wala nukta itakayopotea kwa namna yoyote kutoka kwenye Sheria, mpaka kila kitu kiwe kimetimia.

19

ὃς	ἐὰν	οὖν	λύσῃ	μίαν	τῶν	ἐντολῶν	τούτων--	τῶν	ἐλαχίστων--
yeyote	basi–ikiwa	basi	atavunja	moja	ya	amri	hizi	–	ndogo–kabisa
G3739	G1437	G3767	G3089	G1520	G3588	G1785	G3778	G3588	G1646

καὶ	διδάξῃ	οὕτως	τοὺς	ἀνθρώπους,	ἐλάχιστος	κληθήσεται	ἐν	τῇ	
na	akawafundisha	hivyo	–	watu	mdogo–kabisa	ataitwa	katika	–	
G2532	G1321	G3779	G3588	G0444	G1646	G2564	G1722	G3588	

βασιλείᾳ	τῶν	οὐρανῶν;	ὃς	δ’	ἂν	ποιήσῃ	καὶ	διδάξῃ,
ufalme	wa	mbinguni	lakini–yeyote	na	wakati	atakayetenda	na	kufundisha
G0932	G3588	G3772	G3739	G1161	G0302	G4160	G2532	G1321

οὗτος	μέγας	κληθήσεται	ἐν	τῇ	βασιλείᾳ	τῶν	οὐρανῶν.
huyu	mkubwa	ataitwa	katika	–	ufalme	wa	mbinguni
G3778	G3173	G2564	G1722	G3588	G0932	G3588	G3772

> Kwa hiyo, yeyote atakayevunja mojawapo ya amri ndogo kuliko zote ya amri hizi, naye akawafundisha wengine kufanya hivyo, ataitwa mdogo kabisa katika Ufalme wa Mbinguni, lakini yeyote azitendaye na kuzifundisha hizi amri ataitwa mkuu katika Ufalme wa Mbinguni.

20

λέγω	γὰρ	ὑμῖν,	ὅτι	ἐὰν	μὴ	περισσεύσῃ	ὑμῶν	ἡ
ninawaambia	kwa–maana	ninyi	kwamba	isipozidi	isi	izidi	yenu	–
G3004	G1063	G4771	G3754	G1437	G3361	G4052	G4771	G3588

δικαιοσύνη	πλεῖον	τῶν	γραμματέων	καὶ	Φαρισαίων,	οὐ	μὴ	εἰσέλθητε
haki	zaidi–ya	–	waandishi	na	Mafarisayo	hamta	kamwe	ingia
G1343	G4119	G3588	G1122	G2532	G5330	G3756	G3361	G1525

εἰς	τὴν	βασιλείαν	τῶν	οὐρανῶν.
katika	–	ufalme	wa	mbinguni
G1519	G3588	G0932	G3588	G3772

> Kwa maana nawaambia, haki yenu isipozidi haki ya Mafarisayo na walimu wa sheria, kamwe hamtaingia katika Ufalme wa Mbinguni.

21

Ἠκούσατε	ὅτι	ἐρρέθη	τοῖς	ἀρχαίοις,	Οὐ	φονεύσεις;	ὃς	δ’
Mlisikia	kwamba	ilisemwa	–	wa–zamani	Usi	ue	na–yeyote	na
G0191	G3754	G2046	G3588	G0744	G3756	G5407	G3739	G1161

ἂν	φονεύσῃ,	ἔνοχος	ἔσται	τῇ	κρίσει.
wakati	atakayeua	anastahili	atakuwa	–	hukumu
G0302	G5407	G1777	G1510	G3588	G2920

> “Mmesikia walivyoambiwa watu wa zamani kwamba, ‘Usiue. Yeyote atakayeua atapaswa hukumu.’

22

ἐγὼ	δὲ	λέγω	ὑμῖν,	ὅτι	πᾶς	ὁ	ὀργιζόμενος	τῷ	ἀδελφῷ
mimi	lakini	ninawaambia	ninyi	kwamba	kila	–	anayemkasirikia	–	ndugu
G1473	G1161	G3004	G4771	G3754	G3956	G3588	G3710	G3588	G0080

αὐτοῦ,	ἔνοχος	ἔσται	τῇ	κρίσει:	ὃς	δ’	ἂν	εἴπῃ	τῷ
yake	anastahili	atakuwa	–	hukumu	na–yeyote	na	wakati	atakayesema	–
G0846	G1777	G1510	G3588	G2920	G3739	G1161	G0302	G3004	G3588

ἀδελφῷ	αὐτοῦ,	Ῥακά,	ἔνοχος	ἔσται	τῷ	συνεδρίῳ;	ὃς	δ’	ἂν
ndugu	yake	Raka	anastahili	atakuwa	–	baraza	na–yeyote	na	wakati
G0080	G0846	G4469	G1777	G1510	G3588	G4892	G3739	G1161	G0302

εἴπῃ,	Μωρέ,	ἔνοχος	ἔσται	εἰς	τὴν	γέενναν	τοῦ	πυρός.
atakayesema	Mpumbavu	anastahili	atakuwa	katika	–	jehanum	ya	moto
G3004	G3474	G1777	G1510	G1519	G3588	G1067	G3588	G4442

> Lakini mimi nawaambia kwamba, yeyote atakayemkasirikia ndugu yake, atapaswa hukumu. Tena, yeyote atakayemwambia ndugu yake, ‘Raka,’atapaswa kujibu kwa Baraza la Wayahudi.Lakini yeyote atakayesema ‘Wewe mpumbavu!’ atapaswa hukumu ya moto wa jehanamu.

23

ἐὰν	οὖν	προσφέρῃς	τὸ	δῶρόν	σου	ἐπὶ	τὸ	θυσιαστήριον,	κἀκεῖ
basi–ikiwa	basi	utaleta	–	sadaka	yako	kwenye	–	madhabahu	na–huko
G1437	G3767	G4374	G3588	G1435	G4771	G1909	G3588	G2379	G2546

μνησθῇς	ὅτι	ὁ	ἀδελφός	σου	ἔχει	τι	κατὰ	σοῦ,
ukikumbuka	kwamba	–	ndugu	yako	anayo	kitu	dhidi	yako
G3403	G3754	G3588	G0080	G4771	G2192	G5100	G2596	G4771

> “Kwa hiyo, kama unatoa sadaka yako madhabahuni, ukakumbuka kuwa ndugu yako ana kitu dhidi yako,

24

ἄφες	ἐκεῖ	τὸ	δῶρόν	σου	ἔμπροσθεν	τοῦ	θυσιαστηρίου,	καὶ	ὕπαγε.	
acha	hapo	–	sadaka	yako	mbele–ya	–	madhabahu	na	nenda	
G0863	G1563	G3588	G1435	G4771	G1715	G3588	G2379	G2532	G5217	

πρῶτον	διαλλάγηθι	τῷ	ἀδελφῷ	σου;	καὶ	τότε	ἐλθὼν,	πρόσφερε	τὸ	δῶρόν
kwanza	upatane	–	ndugu	yako	na	ndipo	ukija	utoe	–	sadaka
G4412	G1259	G3588	G0080	G4771	G2532	G5119	G2064	G4374	G3588	G1435

σου.
yako
G4771

> iache sadaka yako hapo mbele ya madhabahu. Enda kwanza ukapatane na ndugu yako; kisha urudi na ukatoe sadaka yako.

25

ἴσθι	εὐνοῶν	τῷ	ἀντιδίκῳ	σου	ταχὺ,	ἕως	ὅτου	εἶ	μετ’
kuwa	na–urafiki	–	mshitaki	wako	haraka	wakati	uko	wewe–ni	pamoja–naye
G1510	G2132	G3588	G0476	G4771	G5035	G2193	G3755	G1510	G3326

αὐτοῦ,	ἐν	τῇ	ὁδῷ;	μή‿	ποτέ	σε	παραδῷ	ὁ	ἀντίδικος	τῷ
yeye	katika	–	njia	usi	wakati	wewe	akukabidhi	–	mshitaki	kwa
G0846	G1722	G3588	G3598	G3361	G4219	G4771	G3860	G3588	G0476	G3588

κριτῇ,	καὶ	ὁ	κριτὴς	τῷ	ὑπηρέτῃ,	καὶ	εἰς	φυλακὴν	βληθήσῃ.
hakimu	na	–	hakimu	kwa	askari	na	katika	gereza	utapigwa
G2923	G2532	G3588	G2923	G3588	G5257	G2532	G1519	G5438	G0906

> “Patana na mshtaki wako upesi wakati uwapo njiani pamoja naye kwenda mahakamani, ili mshtaki wako asije akakutia mikononi mwa hakimu, naye hakimu akakutia mikononi mwa askari, nawe ukatupwa gerezani.

26

ἀμὴν	λέγω	σοι,	οὐ	μὴ	ἐξέλθῃς	ἐκεῖθεν,	ἕως	ἂν
amini	ninakuambia	wewe	huta	kamwe	toka	kutoka–hapo	mpaka	wakati
G0281	G3004	G4771	G3756	G3361	G1831	G1564	G2193	G0302

ἀποδῷς	τὸν	ἔσχατον	κοδράντην.
utakapolipa	–	mwisho	senti
G0591	G3588	G2078	G2835

> Amin, nakuambia, hautatoka humo hadi uwe umelipa senti ya mwisho.

27

Ἠκούσατε	ὅτι	ἐρρέθη,	Οὐ	μοιχεύσεις:
Mlisikia	kwamba	ilisemwa	Usi	zini
G0191	G3754	G2046	G3756	G3431

> “Mmesikia kwamba ilinenwa, ‘Usizini.’

28

ἐγὼ	δὲ	λέγω	ὑμῖν,	ὅτι	πᾶς	ὁ	βλέπων	γυναῖκα
mimi	lakini	ninawaambia	ninyi	kwamba	kila	–	anayemtazama	mwanamke
G1473	G1161	G3004	G4771	G3754	G3956	G3588	G0991	G1135

πρὸς	τὸ	ἐπιθυμῆσαι	αὐτὴν,	ἤδη	ἐμοίχευσεν	αὐτὴν	ἐν	τῇ	καρδίᾳ
kwa–lengo–la	–	kumtamani	yeye	tayari	amezini–naye	yeye	katika	–	moyo
G4314	G3588	G1937	G0846	G2235	G3431	G0846	G1722	G3588	G2588

αὐτοῦ.
wake
G0846

> Lakini mimi nawaambia kwamba, yeyote amtazamaye mwanamke kwa kumtamani, amekwisha kuzini naye moyoni mwake.

29

εἰ	δὲ	ὁ	ὀφθαλμός	σου	ὁ	δεξιὸς,	σκανδαλίζει	σε,	ἔξελε
na–ikiwa	na	–	jicho	lako	–	kulia	linakukosesha	wewe	ling'oe
G1487	G1161	G3588	G3788	G4771	G3588	G1188	G4624	G4771	G1807

αὐτὸν	καὶ	βάλε	ἀπὸ	σοῦ;	συμφέρει	γάρ	σοι	ἵνα	ἀπόληται
hilo	na	ulitupe	kutoka–kwako	wewe	ni–afadhali	kwa–maana	kwako	ili	kiangamie
G0846	G2532	G0906	G0575	G4771	G4851	G1063	G4771	G2443	G0622

ἓν	τῶν	μελῶν	σου,	καὶ	μὴ	ὅλον	τὸ	σῶμά	σου	βληθῇ	εἰς
kimoja	cha	viungo	vyako	na	si	wote	–	mwili	wako	utupwe	katika
G1520	G3588	G3196	G4771	G2532	G3361	G3650	G3588	G4983	G4771	G0906	G1519

γέενναν.
jehanum
G1067

> Jicho lako la kuume likikusababisha kutenda dhambi, ling’oe ulitupe mbali. Ni afadhali kwako kupoteza kiungo kimoja cha mwili wako kuliko mwili wako mzima ukatupwa jehanamu.

30

καὶ	εἰ	ἡ	δεξιά	σου	χεὶρ	σκανδαλίζει	σε,	ἔκκοψον	αὐτὴν	καὶ
na	ikiwa	–	kulia	yako	mkono	unakukosesha	wewe	ukate	huo	na
G2532	G1487	G3588	G1188	G4771	G5495	G4624	G4771	G1581	G0846	G2532

βάλε	ἀπὸ	σοῦ;	συμφέρει	γάρ	σοι	ἵνα	ἀπόληται	ἓν	τῶν
utupe	kutoka–kwako	wewe	ni–afadhali	kwa–maana	kwako	ili	kiangamie	kimoja	cha
G0906	G0575	G4771	G4851	G1063	G4771	G2443	G0622	G1520	G3588

μελῶν	σου,	καὶ	μὴ	ὅλον	τὸ	σῶμά	σου	εἰς	γέενναν	ἀπέλθῃ.
viungo	vyako	na	si	wote	–	mwili	wako	katika	jehanum	uende
G3196	G4771	G2532	G3361	G3650	G3588	G4983	G4771	G1519	G1067	G0565

> Kama mkono wako wa kuume ukikusababisha kutenda dhambi, ukate, uutupe mbali. Ni afadhali kwako kupoteza kiungo kimoja cha mwili wako kuliko mwili wako mzima utupwe jehanamu.

31

Ἐρρέθη	δέ,	Ὃς	ἂν	ἀπολύσῃ	τὴν	γυναῖκα	αὐτοῦ,	δότω	αὐτῇ
Ilisemwa	na	Yeyote	wakati	atakayemwacha	–	mke	wake	ampe	yeye
G2046	G1161	G3739	G0302	G0630	G3588	G1135	G0846	G1325	G0846

ἀποστάσιον:
hati–ya–talaka
G0647

> “Pia ilinenwa kwamba, ‘Mtu yeyote amwachaye mkewe sharti ampe hati ya talaka.’

32

ἐγὼ	δὲ	λέγω	ὑμῖν,	ὅτι	πᾶς	ὁ	ἀπολύων	τὴν	γυναῖκα
mimi	lakini	ninawaambia	ninyi	kwamba	kila	–	anayemwacha	–	mke
G1473	G1161	G3004	G4771	G3754	G3956	G3588	G0630	G3588	G1135

αὐτοῦ,	παρεκτὸς	λόγου	πορνείας,	ποιεῖ	αὐτὴν	μοιχευθῆναι;	καὶ	ὃς
wake	isipokuwa-kwa	sababu	ya-uasherati	anamfanya	yeye	kuzini	na	yeyote
G0846	G3924	G3056	G4202	G4160	G0846	G3431	G2532	G3739

ἐὰν	ἀπολελυμένην	γαμήσῃ,	μοιχᾶται.
ambaye-ikiwa	aliyeachwa	ataoa	anazini
G1437	G0630	G1060	G3429

> Lakini mimi nawaambia, yeyote amwachaye mkewe isipokuwa kwa kosa la uasherati, amfanya mkewe kuwa mzinzi. Na yeyote amwoaye yule mwanamke aliyeachwa, anazini.

33

Πάλιν,	ἠκούσατε	ὅτι	ἐρρέθη	τοῖς	ἀρχαίοις,	Οὐκ	ἐπιορκήσεις;	ἀποδώσεις
Tena	mlisikia	kwamba	ilisemwa	–	wa-zamani	Usi	ape-uongo	utatekeleza
G3825	G0191	G3754	G2046	G3588	G0744	G3756	G1964	G0591

δὲ	τῷ	Κυρίῳ	τοὺς	ὅρκους	σου.
lakini	kwa	Bwana	–	viapo	vyako
G1161	G3588	G2962	G3588	G3727	G4771

> “Tena mmesikia walivyoambiwa watu wa zamani kwamba, ‘Usiape kwa uongo, bali timiza kiapo kile ulichofanya kwa Bwana.’

34

ἐγὼ	δὲ	λέγω	ὑμῖν	μὴ	ὀμόσαι	ὅλως;	μήτε	ἐν	τῷ	οὐρανῷ,
mimi	lakini	ninawaambia	ninyi	msi	ape	kabisa	si-kwa	katika	–	mbingu
G1473	G1161	G3004	G4771	G3361	G3660	G3654	G3383	G1722	G3588	G3772

ὅτι	θρόνος	ἐστὶν	τοῦ	Θεοῦ;
kwa-sababu	kiti-cha-enzi	ni	cha	Mungu
G3754	G2362	G1510	G3588	G2316

> Lakini mimi nawaambia, msiape kabisa: iwe kwa mbingu, kwa kuwa ni kiti cha enzi cha Mungu;

35

μήτε	ἐν	τῇ	γῇ,	ὅτι	ὑποπόδιόν	ἐστιν	τῶν	ποδῶν	αὐτοῦ;
si-kwa	katika	–	nchi	kwa-sababu	kiweka-miguu	ni	cha	miguu	yake
G3383	G1722	G3588	G1093	G3754	G5286	G1510	G3588	G4228	G0846

μήτε	εἰς	Ἱεροσόλυμα,	ὅτι	πόλις	ἐστὶν	τοῦ	μεγάλου	Βασιλέως.
si-kwa	katika	Hierosolúma	kwa-sababu	mji	ni	wa	mkubwa	Mfalme
G3383	G1519	G2414	G3754	G4172	G1510	G3588	G3173	G0935

> au kwa dunia, kwa kuwa ndipo mahali pake pa kuwekea miguu; au kwa Yerusalemu, kwa kuwa ndio mji wa Mfalme Mkuu.

36

μήτε	ἐν	τῇ	κεφαλῇ	σου	ὀμόσῃς,	ὅτι	οὐ	δύνασαι	μίαν
si-kwa	katika	–	kichwa	chako	uape	kwa-sababu	huwezi	kuweza	moja
G3383	G1722	G3588	G2776	G4771	G3660	G3754	G3756	G1410	G1520

τρίχα	λευκὴν	ποιῆσαι,	ἢ	μέλαιναν.
nywele	nyeupe	kuifanya	au	nyeusi
G2359	G3022	G4160	G2228	G3189

> Nanyi msiape kwa vichwa vyenu, kwa kuwa hamwezi kuufanya hata unywele mmoja kuwa mweupe au mweusi.

37

ἔστω	δὲ	ὁ	λόγος	ὑμῶν,	ναὶ,	ναί;	οὔ,	οὔ;	τὸ	δὲ	περισσὸν
iwe	lakini	–	neno	lenu	ndiyo	ndiyo	hapana	hapana	–	na	zaidi–ya
G1510	G1161	G3588	G3056	G4771	G3483	G3483	G3756	G3756	G3588	G1161	G4053

τούτων,	ἐκ	τοῦ	πονηροῦ	ἐστιν.
hivi	kutoka–kwa	–	mwovu	ni
G3778	G1537	G3588	G4190	G1510

> ‘Ndiyo’ yenu iwe ‘Ndiyo,’ na ‘Hapana’ yenu iwe ‘Hapana.’ Lolote zaidi ya hili latoka kwa yule mwovu.

38

Ἠκούσατε	ὅτι	ἐρρέθη,	Ὀφθαλμὸν	ἀντὶ	ὀφθαλμοῦ,	καὶ	ὀδόντα
Mlisikia	kwamba	ilisemwa	Jicho	badala–ya	jicho	na	jino
G0191	G3754	G2046	G3788	G0473	G3788	G2532	G3599

ἀντὶ	ὀδόντος;
badala–ya	jino
G0473	G3599

> “Mmesikia kwamba ilinenwa, ‘Jicho kwa jicho na jino kwa jino.’

39

ἐγὼ	δὲ	λέγω	ὑμῖν,	μὴ	ἀντιστῆναι	τῷ	πονηρῷ;	ἀλλ’	ὅστις	σε
mimi	lakini	ninawaambia	ninyi	msi	mpinge	–	mwovu	bali	yeyote	wewe
G1473	G1161	G3004	G4771	G3361	G0436	G3588	G4190	G0235	G3748	G4771

ῥαπίζει	εἰς	τὴν	δεξιὰν	σιαγόνα	σου,	στρέψον	αὐτῷ	καὶ	τὴν	ἄλλην;
anayekupiga	juu–ya	–	kulia	shavu	lako	mgeuzie	yeye	pia	–	lingine
G4474	G1519	G3588	G1188	G4600	G4771	G4762	G0846	G2532	G3588	G0243

> Lakini mimi nawaambia, msishindane na mtu mwovu. Lakini kama mtu akikupiga kwenye shavu la kuume, mgeuzie na la pili pia.

40

καὶ	τῷ	θέλοντί	σοι	κριθῆναι	καὶ	τὸν	χιτῶνά	σου	λαβεῖν,	ἄφες
na	–	anayetaka	wewe	kukushtaki	na	–	kanzu	yako	kuchukua	mwache
G2532	G3588	G2309	G4771	G2919	G2532	G3588	G5509	G4771	G2983	G0863

αὐτῷ	καὶ	τὸ	ἱμάτιον;
yeye	pia	–	joho
G0846	G2532	G3588	G2440

> Kama mtu akitaka kukushtaki na kuchukua joho lako, mwachie achukue na koti pia.

41

καὶ	ὅστις	σε	ἀγγαρεύσει	μίλιον	ἕν,	ὕπαγε	μετ’	αὐτοῦ	δύο.
na	yeyote	wewe	atakayekushurutisha	maili	moja	nenda	pamoja–naye	yeye	mbili
G2532	G3748	G4771	G0029	G3400	G1520	G5217	G3326	G0846	G1417

> Kama mtu akikulazimisha kwenda maili moja, nenda naye maili mbili.

42

τῷ	αἰτοῦντί	σε	δός;	καὶ	τὸν	θέλοντα	ἀπὸ	σοῦ
–	anayekuomba	wewe	mpe	na	–	anayetaka	kutoka–kwako	wewe
G3588	G0154	G4771	G1325	G2532	G3588	G2309	G0575	G4771

δανίσασθαι,	μὴ	ἀποστραφῇς.
kukopa	usi	mkatalie
G1155	G3361	G0654

> Mpe yeye akuombaye, wala usimgeuzie kisogo yeye atakaye kukukopa.

43

Ἠκούσατε	ὅτι	ἐρρέθη,	Ἀγαπήσεις	τὸν	πλησίον	σου	καὶ	μισήσεις	τὸν
Mlisikia	kwamba	ilisemwa	Utampenda	–	jirani	yako	na	utamchukia	–
G0191	G3754	G2046	G0025	G3588	G4139	G4771	G2532	G3404	G3588

ἐχθρόν	σου.
adui	yako
G2190	G4771

> “Mmesikia kwamba ilinenwa, ‘Mpende jirani yako na umchukie adui yako.’

44

ἐγὼ	δὲ	λέγω	ὑμῖν,	ἀγαπᾶτε	τοὺς	ἐχθροὺς	ὑμῶν,	καὶ	προσεύχεσθε
mimi	lakini	ninawaambia	ninyi	wapendeni	–	adui	zenu	na	waombeeni
G1473	G1161	G3004	G4771	G0025	G3588	G2190	G4771	G2532	G4336

ὑπὲρ	τῶν	διωκόντων	ὑμᾶς;	<εὐλογεῖτε	τοὺς	καταρωμένους	ὑμᾶς,	καλῶς	
kwa–ajili–ya	–	wanaowafukuza	ninyi	wabariki	–	wanaowalaani	ninyi	vizuri	
G5228	G3588	G1377	G4771	G2127	G3588	G2672	G4771	G2573	

ποιεῖτε	τοῖς	ἐπηρεαζόντων	ὑμᾶς	καὶ	μισοῦσιν	ὑμᾶς>;
watendeeni	–	wanaowachukia	ninyi	na	wanaowachukia	ninyi
G4160	G3588	G1908	G4771	G2532	G3404	G4771

> Lakini ninawaambia: Wapendeni adui zenu na waombeeni wanaowatesa ninyi,

45

ὅπως	γένησθε	υἱοὶ	τοῦ	Πατρὸς	ὑμῶν	τοῦ	ἐν	οὐρανοῖς.	ὅτι
ili	muwe	watoto	wa	Baba	yenu	–	aliye–katika	mbinguni	kwa–sababu
G3704	G1096	G5207	G3588	G3962	G4771	G3588	G1722	G3772	G3754

τὸν	ἥλιον	αὐτοῦ	ἀνατέλλει	ἐπὶ	πονηροὺς	καὶ	ἀγαθοὺς,	καὶ	βρέχει
–	jua	lake	anachomoza	juu–ya	waovu	na	wema	na	ananyesha
G3588	G2246	G0846	G0393	G1909	G4190	G2532	G0018	G2532	G1026

ἐπὶ	δικαίους	καὶ	ἀδίκους.
juu–ya	wenye–haki	na	wasio–na–haki
G1909	G1342	G2532	G0094

> ili mpate kuwa watoto wa Baba yenu aliye mbinguni. Kwa maana yeye huwaangazia jua lake watu waovu na watu wema, naye huwanyeshea mvua wenye haki na wasio haki.

46

ἐὰν	γὰρ	ἀγαπήσητε	τοὺς	ἀγαπῶντας	ὑμᾶς,	τίνα	μισθὸν
kwa–maana–ikiwa	kwa–maana	mtawapenda	–	wanaowapenda	ninyi	gani	thawabu
G1437	G1063	G0025	G3588	G0025	G4771	G5101	G3408

ἔχετε?	οὐχὶ	καὶ	οἱ	τελῶναι	τὸ	αὐτὸ	ποιοῦσιν?
mnayo	si	pia	–	watoza–ushuru	–	vivyo–hivyo	wanafanya
G2192	G3780	G2532	G3588	G5057	G3588	G0846	G4160

> Kama mkiwapenda tu wale wanaowapenda, mtapata thawabu gani? Je, hata watoza ushuru hawafanyi hivyo?

47

καὶ	ἐὰν	ἀσπάσησθε	τοὺς	ἀδελφοὺς	ὑμῶν	μόνον,	τί	περισσὸν	ποιεῖτε?
na	ikiwa	mtawasalimu	–	ndugu	zenu	tu	nini	zaidi	mnafanya
G2532	G1437	G0782	G3588	G0080	G4771	G3440	G5101	G4053	G4160

οὐχὶ	καὶ	οἱ	ἐθνικοὶ	τὸ	αὐτὸ	ποιοῦσιν?
si	pia	–	wapagani	–	vivyo–hivyo	wanafanya
G3780	G2532	G3588	G1482	G3588	G0846	G4160

> Nanyi kama mkiwasalimu ndugu zenu tu, je, mnafanya nini zaidi ya wengine? Je, hata watu wasiomjua Mungu, hawafanyi hivyo?

48	Ἔσεσθε Muwe G1510	οὖν basi G3767	ὑμεῖς ninyi G4771	τέλειοι, wakamilifu G5046	ὡς kama G5613	ὁ – G3588	Πατὴρ Baba G3962	ὑμῶν yenu G4771	ὁ – G3588	οὐράνιος, mbinguni G3770	τέλειός mkamilifu G5046
	ἐστιν. alivyo G1510										

> Kwa hiyo kuweni wakamilifu kama Baba yenu wa mbinguni alivyo mkamilifu.